

## FRASEOLOGIA E TRADUÇÃO

Aparecida Negri Isquerdo (UFMS/CNPq) - Coordenadora  
Elizabete Aparecida Marques (UFMS)  
Marcela Moura Torres Paim (UFBA)  
Inés Sfar (Université Paris-Sorbonne)  
Salah Mejri (Université Paris13, CNRS, LDI (URM7187))

Esta mesa discute resultados preliminares do Projeto VALEXTRA (Variação lexical: teorias, recursos e aplicações): do condicionamento lexical às constrições pragmáticas, desenvolvido no âmbito do Programa CAPES/COFECUB 838/15, convênio celebrado entre a Universidade Federal da Bahia em parceria com mais quatro universidades públicas brasileiras e a Université Paris 13. O projeto tem como objetivo mais amplo a realização de estudos fraseológicos a partir do *corpus* do Atlas Linguístico do Brasil (ALiB), de língua oral, resultante da realização de 1.100 inquéritos linguísticos em 250 localidades distribuídas por todo o território brasileiro. Nesta mesa são discutidos resultados de estudos realizados a partir dos dados oriundos de 25 capitais de unidades federativas do Brasil e questões teórico-metodológicas adotadas para o estudo dos fraseologismos e para a produção do dicionário previsto como produto do Projeto VALEXTRA. Isquerdo e Marques trazem para discussão uma primeira amostra de fraseologismos identificados no *corpus* do Projeto ALiB, extraídos dos 24 inquéritos realizados nas capitais dos três estados que integram a Região Centro-Oeste do Brasil, Questionário Semântico-Lexical, buscando verificar a produtividade dos fraseologismos identificados nesse recorte do *corpus* e a sua distribuição por categorias de sistematização. Paim apresenta resultados obtidos com o estudo de expressões fixas nos dados referentes ao campo semântico *ciclos da vida* nas 25 capitais brasileiras que integram a rede de pontos do Projeto ALiB, com foco na análise da taxionomia e estrutura morfológica dessas expressões. Sfar, por sua vez, discute problemas de reconhecimento e classificação de sequências na recolha de dados e a escolha teórica e metodológica para o tratamento da fraseologia enquanto Mejri centra a sua apresentação na questão da estrutura de um dicionário de fraseologismos pautando-se, para tanto, em exemplos de fraseologismos brasileiros: colocações, provérbios, cumprimentos fórmulas, sequências fortemente influenciados culturalmente, entre outros.